

# EXPERIÊNCIA DE TRADUÇÃO: A TRADUÇÃO DO TEXTO ACADÊMICO NO ESTÁGIO DO BACHARELADO EM LETRAS-LIBRAS

## TRANSLATION EXPERIENCE: TRANSLATING ACADEMIC TEXTS IN THE INTERNSHIP OF THE BACHELOR'S DEGREE IN LIBRAS

Ana Clarisse Alencar Barbosa – Centro Universitário Leonardo da Vinci – Uniasselvi; Adriana Prado Santana Santos – Centro Universitário Leonardo da Vinci – Uniasselvi; Mariana Correia – Centro Universitário Leonardo da Vinci – Uniasselvi.

ana.alencar@uniasselvi.com.br>, <adriana.sant@uniasselvi.com.br,&br/><mariana.correia@uniasselvi.com.br>

**Resumo.** O curso de Letras-Libras Bacharelado na oferta EaD, tem como objetivo formar tradutores e intérpretes de Língua Brasileira de Sinais e Língua Portuguesa (TILSP), que sejam profissionais eticamente responsáveis e capacitados para as necessidades do mercado de trabalho. O curso tem várias imersões profissionais e estágios, porém, o Estágio Supervisionado III se destaca pela ênfase no trabalho de tradução a partir de resumos acadêmicos que abordam temáticas relacionadas à profissão. O retorno dos acadêmicos tem sido positivo, devido a possibilidade de experimentar uma situação tradutória que oportuniza a reflexão, a prática efetiva da tradução e a compreensão da profissão.

**Palavras-chave:** Libras. Tradutores/Intérpretes. Estágio. Bacharelado

**Abstract.** *The Bachelor's Degree in Letters-Libras, offered in the Distance Learning modality, aims to train translators and interpreters of Brazilian Sign Language and Portuguese (TILSP), who are ethically responsible professionals and prepared to meet the demands of the job market. The course includes several professional immersions and internships; however, Supervised Internship III stands out for its focus on translation work based on academic summaries that address topics related to the profession. The feedback from students has been positive due to the opportunity to experience a translation situation that fosters reflection, the effective practice of translation, and a deeper understanding of the profession.*

**Keywords** Libras. Translators/Interpreters. Internship. Bachelor's

## 1 Introdução

Ao estruturar o Estágio Supervisionado III: atuação como tradutor e intérprete de Língua Portuguesa/Libras com foco na tradução, o Colegiado e a coordenação do curso analisaram as disciplinas de imersão, estudos de tradução e estágios, identificando a necessidade de uma experiência prática na tradução de textos escritos em Língua Portuguesa. Essa necessidade visa garantir que o profissional formado seja capaz de atuar eticamente nos diversos contextos em que a Língua Portuguesa e a Libras coexistem. O estágio tem como objetivo aplicar os conhecimentos linguísticos adquiridos ao longo do curso para realizar a tradução em vídeo para Libras (videossinalizada) de um resumo de trabalho acadêmico escrito em Língua Portuguesa, a partir da escolha de resumos de teses e dissertações relacionados à tradução de LP para Libras.

## 2 Fundamentação teórica

O Estágio Supervisionado III envolve a caracterização e observação de atuação do profissional TILSP nos processos de tradução e interpretação atuação, fundamentando-se na Lei nº 10.436/2002 e no Decreto 5.626/2005, além dos conceitos de Pagura (2018). Este autor diferencia tradução e interpretação: a tradução ocorre na modalidade escrita, enquanto a interpretação opera na modalidade oral/sinalizada, durante interações ao vivo. Ambas lidam com a relação entre línguas e demandam decisões para transmitir fielmente o conteúdo da língua de entrada para a de saída, mas diferem na forma como os enunciados são processados.

### 3 Metodologia

O Estágio foi estruturado para guiar o estudante na vivência da experiência proposta. Ele deve escolher um local em que o TILSP e o surdo estejam em contato com foco na tradução e sua relação com a LP, registrando no diário de Campo. Depois, seleciona um texto-resumo previamente elencado no material de estudos, realiza análise linguística, escreve um parágrafo justificando a escolha, elabora um vídeo em Libras com a tradução do texto-resumo e apresenta decisões tradutórias tomadas. Por fim, organiza o material em um *paper* com o link do vídeo e apresenta durante a Socialização da disciplina.

### 4 Considerações Finais

O Estágio Supervisionado III: atuação como TILSP tem sido uma disciplina fundamental para que os acadêmicos se aprofundem nas questões linguísticas envolvidas no processo de tradução. Durante esse estágio, os estudantes são desafiados a aplicar de forma prática as habilidades adquiridas ao longo do curso, com ênfase na tradução. Essa experiência tem gerado um impacto positivo significativo, contribuindo tanto para a formação profissional quanto para o desenvolvimento científico dos alunos, capacitando-os a atuar com excelência e ética nos contextos de tradução entre Língua Portuguesa e Libras.

### Referências

BRASIL. **Decreto nº 5.626, de 22 de dezembro de 2005**. Brasília, DF, 2005 Disponível em: <http://www.planalto.gov.br/ccivil03/ato2004-2006/2005/decreto/d5626.htm>. Acesso em: 13 jan. 2025.

BRASIL. **Lei nº 10.436, de 24 de abril de 2002**. Brasília, DF, 2002. Disponível em: [http://www.planalto.gov.br/ccivil\\_03/leis/2002/l10436.htm](http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/leis/2002/l10436.htm) . Acesso em: 13 jan. 2025.

PAGURA, R. A interpretação de conferências: interfaces com a tradução escrita e implicações para a formação de intérpretes e tradutores. **DELTA: Documentação e Estudos em Linguística Teórica e Aplicada**, [S. l.], v. 19, n. 3, 2018. Disponível em: <https://revistas.pucsp.br/index.php/delta/article/view/38354>. Acesso em: 21 jan. 2025.